

## 第二編 罪

### LIBRO II. DE LOS DELITOS

#### 第一章 削除 (\*皇室に対する罪)

##### Título 1. Suprimido (\* delitos contra la Casa Imperial)

#### 第七十三条から第七十六条まで 削除

##### Artículos 73 a 76. Suprimidos

#### 第二章 内乱に関する罪

##### Título 2. De los delitos relacionados con la insurrección

#### (内乱)

第七十七条 国の統治機構を破壊し、又はその領土において国権を排除して権力を行使し、その他憲法の定める統治の基本秩序を壊乱することを目的として暴動をした者は、内乱の罪とし、次の区別に従って処断する。

##### Artículo 77. (Insurrección)

**1. Los que hayan participado en un motín con fines de derrocar el mecanismo gobernador del Estado, o ejercer el poder excluyendo la soberanía estatal en el territorio japonés, o arruinar demás órdenes fundamentales de gobierno establecidos en la Constitución, serán clasificados como reos del delito de insurrección, y serán castigados según las siguientes clasificaciones:**

一 首謀者は、死刑又は無期禁錮に処する。

**(i) Los jefes promotores de la insurrección serán castigados con la pena de muerte o con la pena de prisión perpetua.**

二 謀議に参加し、又は群衆を指揮した者は無期又は三年以上の禁錮に処し、その他諸般の職務に従事した者は一年以上十年以下の禁錮に処する。

**(ii) Los que participaren en complotas o dirigieren a masas serán castigados con la pena de prisión perpetua o con la de prisión de duración definida superior a tres años. Los que se dedicaren a las demás funciones directivas serán castigados con la pena de prisión de uno a diez años.**

三 付和随行し、その他単に暴動に参加した者は、三年以下の禁錮に処する。

**(iii) Los meros participantes en el motín que simplemente hayan seguido a otros serán castigados con la pena de prisión de hasta tres años (\* inclusive, en adelante lo mismo).**

2 前項の罪の未遂は、罰する。ただし、同項第三号に規定する者については、この限りでない。

**2. Será castigada cualquier tentativa de los delitos previstos en el apartado anterior salvo los indicados en el número (iii) del mismo apartado.**

(予備及び陰謀)

第七十八条 内乱の予備又は陰謀をした者は、一年以上十年以下の禁錮に処する。

**Artículo 78. (*Actos preparatorios y conspiración*)**

**Los que prepararen o conspiraren la insurrección serán castigados con la pena de prisión de uno a diez años.**

(内乱等幫助)

第七十九条 兵器、資金若しくは食糧を供給し、又はその他の行為により、前二条の罪を幫助した者は、七年以下の禁錮に処する。

**Artículo 79. (*Ayuda a insurrección, etc.*)**

**Los que ayudaren a la comisión de alguno de los delitos previstos en los dos artículos anteriores mediante suministrar armas, fondos o alimentos, o mediante cualquier otro acto, serán castigados con la pena de prisión de hasta siete años.**

(自首による刑の免除)

第八十条 前二条の罪を犯した者であっても、暴動に至る前に自首したときは、その刑を免除する。

**Artículo 80. (*Exención de la pena por autodenuncia*)**

**Los que aún hubieran cometido cualquiera de los delitos previstos en los dos artículos anteriores, pero se hayan entregado ante autoridades antes de estallar un motín quedarán exentos de la pena que les corresponda.**

第三章 外患に関する罪

**Título 3. De los delitos relacionados con la agresión extranjera**

(外患誘致)

第八十一条 外国と通謀して日本国に対し武力を行使させた者は、死刑に処する。

**Artículo 81. (*Inducción de la agresión extranjera*)**

**Los que conspiraren con un país extranjero y con ello hicieren que ese país ejerza la fuerza militar contra Japón, serán castigados con la pena de muerte.**

(外患援助)

第八十二条 日本国に対して外国から武力の行使があったときに、これに加担して、その軍務に服し、その他これに軍事上の利益を与えた者は、死刑又は無期若しくは二年以上の懲役に処する。

**Artículo 82. (Ayuda a la agresión extranjera)**

**Cuando un país extranjero hubiere ejercido la fuerza militar contra Japón, los que, participando en ella, prestaren servicio militar a dicho país, o de otro modo le dieran alguna ventaja militar, serán castigados con la pena de muerte o con la de reclusión perpetua o de duración definida superior a dos años con trabajo obligatorio.**

第八十三条から第八十六条まで 削除

**Artículos 83 a 86. Suprimidos.**

(未遂罪)

第八十七条 第八十一条及び第八十二条の罪の未遂は、罰する。

**Artículo 87. (Tentativa)**

**Será castigada cualquier tentativa de los delitos previstos en los artículos 81 y 82.**

(予備及び陰謀)

第八十八条 第八十一条又は第八十二条の罪の予備又は陰謀をした者は、一年以上十年以下の懲役に処する。

**Artículo 88. (Actos preparatorios y conspiración)**

**Los que prepararen o conspiraren alguno de los delitos previstos en los artículos 81 o 82 serán castigados con la pena de reclusión de uno a diez años con trabajo obligatorio.**

第八十九条 削除

**Artículo 89. Suprimido.**

第四章 国交に関する罪

**Título 4. De los delitos relacionados con las relaciones diplomáticas**

第九十条及び第九十一条 削除

## Artículos 90 y 91. Suprimidos.

(外国国章損壊等)

第九十二条 外国に対して侮辱を加える目的で、その国の国旗その他の国章を損壊し、除去し、又は汚損した者は、二年以下の懲役又は二十万円以下の罰金に処する。

**Artículo 92. (Daño al emblema nacional de un país extranjero, etc.)**

**1. El que deteriorare, quitare o manchare la bandera nacional u otros emblemas nacionales de un país extranjero con el fin de insultar a dicho país, será castigado con la pena de reclusión de hasta dos años con trabajo obligatorio o con la de multa de hasta 200.000 yenes.**

2 前項の罪は、外国政府の請求がなければ公訴を提起することができない。

**2. El delito previsto en el apartado anterior no podrá ser perseguible sin demanda por parte del gobierno de dicho país.**

(私戦予備及び陰謀)

第九十三条 外国に対して私的に戦闘行為をする目的で、その予備又は陰謀をした者は、三月以上五年以下の禁錮に処する。ただし、自首した者は、その刑を免除する。

**Artículo 93. (Actos preparatorios y conspiración de la guerra privada)**

**Los que a fin de hacer actos combatientes en forma privada contra un país extranjero prepararen o conspiraren tales actos, serán castigados con la pena de prisión de tres meses a cinco años; sin embargo, los que se entreguen a autoridades quedarán exentos de la pena que les corresponda.**

(中立命令違反)

第九十四条 外国が交戦している際に、局外中立に関する命令に違反した者は、三年以下の禁錮又は五十万円以下の罰金に処する。

**Artículo 94. (Violación de órdenes de neutralidad)**

**Los que violaren órdenes de mantenerse al margen o neutral en una guerra entre países extranjeros, serán castigados con la pena de prisión de hasta tres años o con la de multa de hasta 500.000 yenes.**

## 第五章 公務の執行を妨害する罪

### Título 5. De los delitos de obstrucción al desempeño de funciones públicas

(公務執行妨害及び職務強要)

第九十五条 公務員が職務を執行するに当たり、これに対して暴行又は脅迫を加えた者は、三年以下の懲役若しくは禁錮又は五十万円以下の罰金に処する。

**Artículo 95. (Obstruir u obligar el desempeño de funciones públicas)**

**1. El que, cuando un funcionario público desempeñe sus funciones, le agrediere o intimidare, será castigado con la pena de reclusión de hasta tres años con trabajo obligatorio o la de prisión de igual duración o la de multa de hasta 500.000 yenes.**

(\*) 公務員(funcionario público) se define en el artículo 7.

2 公務員に、ある処分をさせ、若しくはさせないため、又はその職を辞させるために、暴行又は脅迫を加えた者も、前項と同様とする。

**2. Lo dispuesto en el apartado anterior se aplicará a quien agrediere o intimidare a un funcionario público con el fin de hacer que este tome o no una determinada disposición o hacer que renuncie a su cargo.**

(封印等破棄)

第九十六条 公務員が施した封印若しくは差押えの表示を損壊し、又はその他の方法によりその封印若しくは差押えの表示に係る命令若しくは処分を無効にした者は、三年以下の懲役若しくは二百五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

**Artículo 96. (Destrucción ilícita de sellos oficiales, etc.)**

**El que destruyere sellos o marcas de embargo puestos por el funcionario público o invalidare la orden o disposición (\*) relativas a esos sellos o marcas de embargo por cualquier otro medio, será castigado con la pena de reclusión de hasta tres años con trabajo obligatorio o con la de multa de hasta 2.500.000 yenes, o ésta se le impondrá conjuntamente.**

(\*) La orden se refiere a la emitida por el tribunal, y la disposición se refiere a la emitida por otro funcionario.

(強制執行妨害目的財産損壊等)

第九十六条の二 強制執行を妨害する目的で、次の各号のいずれかに該当する行為をした者は、三年以下の懲役若しくは二百五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。情を知って、第三号に規定する譲渡又は権利の設定の相手方となった者も、同様とする。

**Artículo 96 bis. (Daños a los bienes para obstruir la ejecución forzosa, etc.)**

**El que llevare a cabo cualquiera de los actos indicados en los siguientes números con el fin de obstruir la ejecución forzosa, será castigado con la pena de reclusión de hasta tres años con trabajo obligatorio o con la de multa de hasta 2.500.000 yenes, o ésta se le impondrá conjuntamente. Lo mismo se aplicará a quien, con conocimiento de las circunstancias, se hiciera contraparte en la enajenación (de bienes) o la creación de los derechos previstas en el número (iii):**

一 強制執行を受け、若しくは受けるべき財産を隠匿し、損壊し、若しくはその譲渡を仮装し、又は債務の負担を仮装する行為

**(i) Actos de ocultar o dañar los bienes sobre los cuales se realice o haya de realizarse la ejecución forzosa, o simular la enajenación de esos, o falsificar cargas de obligaciones sobre esos.**

二 強制執行を受け、又は受けるべき財産について、その現状を改変して、価格を減損し、又は強制執行の費用を増大させる行為

**(ii) Actos de alterar el estado actual de los bienes sobre los cuales se realice o haya de realizarse la ejecución forzosa, así reduciendo por ello su valor, o aumentando los gastos de la ejecución forzosa.**

三 金銭執行を受けるべき財産について、無償その他の不利益な条件で、譲渡をし、又は権利の設定をする行為

**(iii) Actos de transmitir los bienes sobre los cuales haya de realizarse la ejecución pecuniaria o establecer derechos sobre esos gratuitamente o con otras condiciones desventajosas.**

(強制執行行為妨害等)

第九十六条の三 偽計又は威力を用いて、立入り、占有者の確認その他の強制執行の行為を妨害した者は、三年以下の懲役若しくは二百五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

**Artículo 96 ter. (Obstrucción a las operaciones de la ejecución forzosa, etc.)**

**1. El que, mediante el empleo de medios fraudulentos o de la fuerza, obstruyere la entrada en el inmueble, la confirmación de ocupantes o demás operaciones de la ejecución forzosa, será castigado con la pena de reclusión de hasta tres años con trabajo obligatorio o con la de multa de hasta 2.500.000 yenes, o ésta se le impondrá conjuntamente.**

2 強制執行の申立てをさせず又はその申立てを取り下げさせる目的で、申立権者又はその代理人に対して暴行又は脅迫を加えた者も、前項と同様とする。

**2. Lo dispuesto en el apartado anterior se aplicará a quien agrediere o intimidare al solicitante legítimo de la ejecución forzosa o su representante con el fin de que ellos se abstengan de presentar la solicitud o que la retiren.**

(強制執行関係売却妨害)

第九十六条の四 偽計又は威力を用いて、強制執行において行われ、又は行われるべき売却の公正を害すべき行為をした者は、三年以下の懲役若しくは二百五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

**Artículo 96 quáter. (Obstrucción a las operaciones de venta relacionadas con la ejecución forzosa)**

**El que, mediante el empleo de medios fraudulentos o de la fuerza, cometiere actos por los que se perjudique la equidad de la venta que se realice o haya de realizarse en la ejecución forzosa, será castigado con la pena de reclusión de hasta tres años con trabajo obligatorio o con la de multa de hasta 2.500.000 yenes, o ésta se le impondrá conjuntamente.**

(加重封印等破棄等)

第九十六条の五 報酬を得、又は得させる目的で、人の債務に関して、第九十六条から前条までの罪を犯した者は、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

**Artículo 96 quinquies. (Destrucción de sellos oficiales agravada, etc.)**

**El que, con el fin de obtener una recompensa o hacer que otro la obtenga, cometiere cualquiera de los delitos previstos en los artículos 96 a 96 quáter en relación con deudas ajenas, será castigado con la pena de reclusión de hasta cinco años con trabajo obligatorio o con la de multa de hasta 5.000.000 yenes, o ésta se le impondrá conjuntamente.**

(公契約関係競売等妨害)

第九十六条の六 偽計又は威力を用いて、公の競売又は入札で契約を締結するためのものの公正を害すべき行為をした者は、三年以下の懲役若しくは二百五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

**Artículo 96 sexies. (Obstrucción a las subastas relacionadas con contratos públicos, etc.)**

**1. El que, mediante el empleo de medios fraudulentos o de la fuerza, cometiere actos por los que se perjudique la equidad de la subasta pública o la de una oferta para celebrar un contrato público por licitación, será castigado con la pena de reclusión de hasta tres años con trabajo obligatorio o con la de multa de hasta 2.500.000 yenes, o ésta se le impondrá conjuntamente.**

2 公正な価格を害し又は不正な利益を得る目的で、談合した者も、前項と同様とする。

**2. Lo dispuesto en el apartado anterior se aplicará a los que hicieren componenda con el fin de perjudicar el precio justo u obtener ganancias ilícitas.**

(\*) “Ganancias ilícitas” de este caso se refieren a ganancias injustamente grandes excediendo el marco de así llamada “gratificación” en la idea generalizada de la sociedad.